

No. 45557

**Mexico
and
Russian Federation**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Russian Federation (with declaration, 28 January 1997 and joint declaration, 7 June 2004). Moscow, 21 June 2005

Entry into force: *23 April 2008 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 December 2008*

**Mexique
et
Fédération de Russie**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la Fédération de Russie (avec déclaration, 28 janvier 1997 et déclaration commune, 7 juin 2004). Moscou, 21 juin 2005

Entrée en vigueur : *23 avril 2008 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 décembre 2008*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**ДОГОВОР МЕЖДУ МЕКСИКАНСКИМИ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ И
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ
ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

Мексиканские Соединенные Штаты и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами,

ПРИНИМАЯ во внимание существующие между Сторонами дружеские связи и сотрудничество,

ОСНОВЫВАЯСЬ на положениях Декларации о принципах отношений и сотрудничества между Мексиканскими Соединенными Штатами и Российской Федерацией от 28 января 1997 года и Совместного заявления Президента Мексиканских Соединенных Штатов В. Фокса Кесады и Президента Российской Федерации В.В. Путина от 7 июня 2004 года,

ЖЕЛАЯ укрепить юридические основы оказания взаимной правовой помощи по уголовным делам,

ДЕЙСТВУЯ в соответствии со своим внутренним законодательством, а также уважая общепризнанные принципы международного права, прежде всего принципы суверенного равенства и невмешательства во внутренние дела,

договорились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1
ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО ОКАЗАНИЮ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ**

1. Стороны в соответствии с настоящим Договором оказывают друг другу взаимную правовую помощь по уголовным делам (далее – правовая помощь).

2. Правовая помощь оказывается в соответствии с настоящим Договором, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является уголовно наказуемым согласно законодательству обеих Сторон. Запрашиваемая Сторона может, по своему усмотрению, оказать правовую помощь также в случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является уголовно наказуемым по ее законодательству.

3. Настоящий Договор имеет целью исключительно оказание правовой помощи одной Стороной другой Стороне. Положения настоящего Договора не ведут к возникновению у каких-либо физических и юридических лиц права получать или исключать доказательства либо препятствовать исполнению запроса о правовой помощи.

4. Настоящий Договор распространяется на расследование и судебное разбирательство в связи с совершением преступлений, предусмотренных:

в Мексиканских Соединенных Штатах — в федеральном законодательстве или законодательстве штатов;

в Российской Федерации – в уголовном законодательстве Российской Федерации;

5. Настоящий Договор не предоставляет компетентным органам одной из Сторон права осуществлять на территории другой Стороны полномочия, которые отнесены исключительно к компетенции органов другой Стороны.

6. Настоящий Договор применяется в отношении запросов о правовой помощи, поступивших после вступления настоящего Договора в силу, даже если соответствующие действие или бездействие имели место до этой даты.

СТАТЬЯ 2 ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь включает:

- 1) вручение процессуальных документов;
- 2) получение доказательств;
- 3) установление местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
- 4) вызов свидетелей, потерпевших и экспертов для их добровольной явки в компетентный орган запрашивающей Стороны;
- 5) передачу на время содержащихся под стражей лиц для участия в уголовном судопроизводстве на территории запрашивающей Стороны в качестве свидетелей, потерпевших или для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе;

- 6) осуществление мер в отношении имущества;
- 7) передачу документов, предметов и иных доказательств;
- 8) предоставление разрешения на присутствие при исполнении запроса представителей компетентных органов запрашивающей Стороны;
- 9) любые другие виды правовой помощи в соответствии с целями настоящего Договора, не противоречащие законодательству запрашиваемой Стороны.

СТАТЬЯ 3 ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. В целях обеспечения надлежащего сотрудничества Сторон в рамках настоящего Договора назначаются центральные органы Сторон.

С Мексиканской Стороны центральным органом является Генеральная прокуратура Республики.

С Российской Стороны центральными органами являются:

Министерство юстиции Российской Федерации – по вопросам, связанным с деятельностью судов Российской Федерации;

Генеральная прокуратура Российской Федерации – по всем иным вопросам оказания правовой помощи.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих центральных органов и сферы их компетенции.

2. Центральные органы Сторон непосредственно направляют и получают запросы о правовой помощи, предусмотренные настоящим Договором, и ответы на них.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны исполняет запрос о правовой помощи непосредственно или направляет его для выполнения компетентному органу.

Если центральный орган направляет запрос для исполнения компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему исполнению запроса этим компетентным органом.

СТАТЬЯ 4

ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАПРОСА

1. Запрос о правовой помощи составляется в письменной форме.
2. Запрашиваемая Страна принимает к исполнению запрос немедленно по его получении по телексу, факсу, электронной почте или другому подобному виду связи, при этом запрашивающая Страна в возможно короткий срок представляет оригинал запроса. Запрашиваемая Страна информирует запрашивающую Страну о результатах исполнения запроса только при условии получения его оригинала.
3. Запрос содержит:
 - 1) наименование компетентного органа, запрашивающего правовую помощь;
 - 2) цель запроса и описание запрашиваемой правовой помощи;
 - 3) описание деяния, в связи с которым проводится расследование или судебное разбирательство, его юридическую квалификацию, текст законодательных положений, в соответствии с которыми деяние является уголовно наказуемым, а также, при необходимости, размер ущерба, причиненного в результате этого деяния;
 - 4) обоснование применения и описание особых процедур, которые запрашивающая Страна просит применить при исполнении запроса;
 - 5) данные, идентифицирующие лиц, в отношении которых ведется расследование или судебное разбирательство;
 - 6) желаемый для запрашивающей Страны срок исполнения запроса;
 - 7) полные имена, фамилии (отчества) и адреса, а также, по возможности, номера телефонов лиц, которые должны быть уведомлены, и их отношение к ведущемуся расследованию или судебному разбирательству;
 - 8) указание на расположение и описание места, где необходимо произвести осмотр и обыск, а также предметов, подлежащих изъятию;

- 9) вопросы, которые необходимо задать для получения показаний в запрашиваемой Стороне;
- 10) в случае просьбы о присутствии при исполнении запроса представителей компетентных органов запрашивающей Стороны, – их полные имена, фамилии (отчества), должности и обоснование необходимости их присутствия;
- 11) в случае необходимости, просьбу о соблюдении конфиденциальности факта поступления запроса, его содержания и/или любого действия, предпринятого в связи с запросом;
- 12) любую другую информацию, которая может оказаться полезной запрашиваемой Стороне для исполнения запроса.

4. Если запрашиваемая Сторона считает, что сведения, указанные в запросе, не достаточны для его исполнения, эта Сторона может запросить дополнительную информацию.

СТАТЬЯ 5 ЯЗЫКИ

Запрос о правовой помощи, прилагаемые к нему документы и дополнительная информация, направляемые на основании настоящего Договора, сопровождаются официальным или удостоверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны либо, по предварительной договоренности центральных органов Сторон, на английский язык.

СТАТЬЯ 6 ОТКАЗ ИЛИ ОТСРОЧКА В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. В правовой помощи может быть отказано, если:
 - 1) исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим существенным интересам запрашиваемой Стороны;
 - 2) исполнение запроса противоречит законодательству запрашиваемой Стороны или не соответствует положениям настоящего Договора;
 - 3) запрос касается деяния, за которое лицо, привлекаемое к уголовной ответственности в запрашивающей Стороне, было осуждено или оправдано в запрашиваемой Стороне в связи с тем же деянием, или по нему истек срок давности;
 - 4) запрос касается преступления против военной службы, которое не является преступлением по общему уголовному праву;

- 5) запрашиваемая Страна имеет веские основания полагать, что запрос представлен с целью преследования лица по признаку расы, пола, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения, принадлежности к определенной социальной группе или по политическим убеждениям либо положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин.

2. Ссылка на банковскую или налоговую тайну не может служить основанием для отказа в оказании правовой помощи.

3. Запрашиваемая Страна может отсрочить или отказать в исполнении запроса на ее территории, если считает, что его исполнение может нанести ущерб или затруднить осуществление расследования или судебного разбирательства по уголовному делу.

4. Перед принятием решения об отсрочке или отказе в исполнении запроса запрашиваемая Страна рассматривает вопрос о том, может ли правовая помощь быть оказана на условиях, которые она считает необходимыми. Если запрашивающая Страна принимает правовую помощь на таких условиях, она обязуется соблюдать их.

5. Если запрашиваемая Страна принимает решение об отказе в оказании правовой помощи или ее отсрочке, она уведомляет об этом запрашивающую Страну через ее центральный орган с указанием причины такого решения.

СТАТЬЯ 7 ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, представленные в рамках настоящего Договора и удостоверенные печатью компетентного органа или центрального органа направляющей Страны, принимаются без их легализации или иной формы заверения.

По просьбе запрашивающей Страны документы, направляемые в рамках настоящего Договора, могут быть заверены иным образом, указанным в запросе, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Страны.

2. Для целей настоящего Договора документы, которые признаны официальными на территории одной Стороны, признаются таковыми и на территории другой Стороны.

СТАТЬЯ 8 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ОГРАНИЧЕНИЯ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИНФОРМАЦИИ

1. Запрашиваемая Сторона по просьбе центрального органа запрашивающей Стороны обеспечивает в соответствии со своим законодательством конфиденциальность в отношении факта получения запроса о правовой помощи, его содержания или любого действия, предпринятого в связи с запросом, за исключением тех случаев, когда огласка запроса является необходимой для его исполнения.

Если при исполнении запроса возникает необходимость снятия этого ограничения, запрашиваемая Сторона в письменном виде запрашивает разрешение запрашивающей Стороны, без которого запрос не исполняется.

2. Запрашивающая Сторона без предварительного разрешения запрашиваемой Стороны не использует информацию или доказательства, полученные в рамках настоящего Договора, для иных целей, кроме указанных в запросе о правовой помощи.

3. В отдельных случаях, когда запрашивающей Стороне понадобится предать огласке и использовать полностью или частично информацию или доказательства для иных целей, нежели указанные в запросе, она запрашивает соответствующее разрешение запрашиваемой Стороны, которая может согласиться или отказать полностью или частично в таком разрешении.

СТАТЬЯ 9 ИСПОЛНЕНИЕ ЗАПРОСОВ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Исполнение запросов производится в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и положениями настоящего Договора.

По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона оказывает правовую помощь в форме и в соответствии со специальной

процедурой, указанными в запросе, если это не противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Стороны.

2. Если запрашивающая Сторона обращается с просьбой о присутствии представителей ее компетентных органов при исполнении запроса, запрашиваемая Сторона уведомляет ее о своем решении. В случае положительного решения запрашивающая Сторона заблаговременно уведомляется о времени и месте исполнения запроса.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны своевременно направляет полученные в результате исполнения запроса информацию и доказательства центральному органу запрашивающей Стороны.

4. Если невозможно исполнить запрос полностью или частично, центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно сообщает об этом центральному органу запрашивающей Стороны и информирует о причинах, препятствующих исполнению запроса.

СТАТЬЯ 10 ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. В соответствии с запросом о правовой помощи центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно осуществляет или организует вручение процессуальных документов.

2. Исполнение запроса подтверждается документом о вручении с указанием даты и подписью адресата или заявлением компетентного органа запрашиваемой Стороны, в котором подтверждаются факт, дата и порядок вручения. О вручении документов незамедлительно информируется запрашивающая Сторона.

СТАТЬЯ 11 ПОЛУЧЕНИЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАПРАШИВАЕМОЙ СТОРОНЫ

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством получает на своей территории показания свидетелей и потерпевших, заключения экспертов, документы, предметы и другие

доказательства, указанные в запросе, и передает их запрашивающей Стороне.

2. Представителям компетентных органов запрашивающей Стороны, присутствующим при исполнении запроса, разрешается формулировать вопросы, которые могут быть заданы соответствующему лицу через представителя компетентного органа запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, оговоренные запрашиваемой Стороной в отношении передаваемых ей документов и предметов, в том числе о защите прав третьих лиц на такие документы и предметы.

4. Запрашивающая Сторона по требованию запрашиваемой Стороны возвращает в возможно короткий срок оригиналы документов и предметы, переданные ей в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 12 УСТАНОВЛЕНИЕ МЕСТОНАХОЖДЕНИЯ И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИЦ И ПРЕДМЕТОВ

Компетентные органы запрашиваемой Стороны предпринимают по запросу все предусмотренные ее законодательством меры для установления местонахождения и идентификации лиц и предметов.

СТАТЬЯ 13 ВЫЗОВ СВИДЕТЕЛЕЙ, ПОТЕРПЕВШИХ И ЭКСПЕРТОВ НА ТЕРРИТОРИЮ ЗАПРАШИВАЮЩЕЙ СТОРОНЫ

1. Если запрашивающая Сторона представляет запрос о вызове лица для дачи показаний, проведения экспертизы или иных процессуальных действий на своей территории, запрашиваемая Сторона сообщает этому лицу о приглашении запрашивающей Стороны явиться в ее компетентные органы.

2. Запрос о вызове лица должен содержать сведения об условиях и порядке оплаты расходов, связанных с явкой вызываемого лица, а также перечень гарантий, которые предоставляются ему в соответствии со статьей 14 настоящего Договора.

3. Запрос о вызове лица не должен содержать угрозы применения принуждения или наказания в случае неявки этого лица на территорию

запрашивающей Стороны.

4. Вызываемое лицо добровольно принимает решение о явке. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган запрашивающей Стороны о решении этого лица.

СТАТЬЯ 14 ГАРАНТИИ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ВЫЗЫВАЕМОМУ ЛИЦУ

1. Лицо, явившееся по вызову в компетентный орган запрашивающей Стороны, не может, независимо от его гражданства, быть подвергнуто уголовному преследованию, аресту либо иным ограничениям личной свободы на территории этой Стороны за совершение деяния или на основании приговоров, имевших место до его въезда на территорию запрашивающей Стороны.

2. Вызванное лицо утрачивает право на неприкосновенность, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, в том случае, если оно, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, не сделало этого в течение 15 суток со дня вручения ему письменного уведомления о том, что его присутствие перестало быть необходимым для соответствующего компетентного органа, или, покинув эту территорию, впоследствии возвратилось на нее.

3. Вызванное лицо не может быть принуждено к даче показаний по иному делу, нежели указанному в запросе.

СТАТЬЯ 15 ПЕРЕДАЧА НА ВРЕМЯ ЛИЦ, СОДЕРЖАЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ (В ТОМ ЧИСЛЕ ОТБЫВАЮЩИХ НАКАЗАНИЕ В ВИДЕ ЛИШЕНИЯ СВОБОДЫ)

1. Лицо, содержащееся под стражей (в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы), независимо от его гражданства, может быть с согласия центрального органа запрашиваемой Стороны передано на время запрашивающей Стороне для дачи показаний в качестве свидетеля или потерпевшего либо для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе, при условии, что это лицо будет возвращено запрашивающей Стороне в определенные ею сроки.

Первичный срок, на который лицо может быть передано, не может превышать 90 дней. По обоснованному ходатайству центрального органа запрашивающей Стороны срок пребывания переданного лица может быть продлен центральным органом запрашиваемой Стороны.

Порядок и условия передачи и возврата лица согласовываются центральными органами Сторон.

2. В передаче лица отказывается:

- 1) если лицо, содержащееся под стражей (в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы), не дает письменного согласия на это;
- 2) если необходимо участие этого лица в судопроизводстве, осуществляемом на территории запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона обязана содержать переданное лицо под стражей, пока остается в силе решение компетентного органа запрашиваемой Стороны о его содержании под стражей. В случае освобождения переданного лица из-под стражи по решению запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона применяет к этому лицу положения статей 13, 14 и 19 настоящего Договора.

4. Время пребывания переданного лица вне территории запрашиваемой Стороны засчитывается в общий срок его содержания под стражей (в том числе в срок отбывания наказания).

5. Если содержащееся под стражей лицо (в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы) не дает согласия явиться в запрашивающую Сторону, оно не будет за это подвергнуто мерам принуждения или наказанию.

СТАТЬЯ 16
ЗАЩИТА ЛИЦА, ЯВИВШЕГОСЯ ПО ВЫЗОВУ ИЛИ ПЕРЕДАННОГО
НА ТЕРРИТОРИЮ ЗАПРАШИВАЮЩЕЙ СТОРОНЫ

В случае необходимости запрашивающая Сторона обеспечивает защиту лица, явившегося по вызову или переданного на ее территорию в соответствии со статьями 13 и 15 настоящего Договора.

СТАТЬЯ 17

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОКАЗАНИЯ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Запрашиваемая Сторона представляет выписки из уголовных дел и/или имеющие к ним отношение документы или предметы, которые необходимы для расследования и/или судебного разбирательства, если ее компетентные органы могут получать их в аналогичных случаях, за исключением документов и предметов, содержащих сведения, составляющие государственную тайну.

СТАТЬЯ 18

МЕРЫ В ОТНОШЕНИИ ИМУЩЕСТВА

1. Стороны сотрудничают в вопросах установления местонахождения орудий преступления и доходов от преступления, а также принятия в отношении них соответствующих мер.

Такое сотрудничество основывается на положениях настоящего Договора, а также соответствующих положениях Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности 2000 года, в частности, статьях 2, 12, 13 и 14, и распространяется не только на преступления, предусмотренные в этой Конвенции и протоколах к ней, но и на любое другое преступное деяние при соблюдении пункта 2 статьи 1 настоящего Договора.

2. После подписания настоящего Договора Стороны предпримут меры для достижения договоренности о разделе между ними имущества, полученного преступным путем и изъятого в результате сотрудничества Сторон, которая оформляется соответствующим протоколом к настоящему Договору.

СТАТЬЯ 19

РАСХОДЫ

1. Запрашиваемая Сторона принимает на себя обычные расходы по исполнению запросов о правовой помощи, за исключением следующих расходов, которые несет запрашивающая Сторона:

- 1) расходы, связанные с проездом лиц на ее территорию и обратно в соответствии со статьями 13 и 15 настоящего Договора и их пребыванием на этой территории, а также иные выплаты, полагающиеся этим лицам;

- 2) расходы и гонорары экспертов;
- 3) расходы, связанные с проездом, пребыванием и присутствием представителей компетентных органов запрашивающей Стороны при исполнении запроса в соответствии с пунктом 2 статьи 9 настоящего Договора;
- 4) расходы по перевозке переданных предметов с территории запрашиваемой Стороны на территорию запрашивающей Стороны и их возвращению.

2. Если исполнение запроса требует существенных или чрезвычайных расходов центральные органы Сторон проводят консультации с целью определения условий, на которых может быть исполнен запрос, а также порядка покрытия расходов.

СТАТЬЯ 20 КОНСУЛЬТАЦИИ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Центральные органы Сторон по предложению одного из них проводят консультации по вопросам толкования и применения настоящего Договора в целом или по конкретному запросу.

2. Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем дипломатических переговоров.

СТАТЬЯ 21 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в соответствии с порядком, установленным в пункте 2 настоящей статьи.

2. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего уведомления Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 180 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

4. Прекращение действия настоящего Договора не препятствует завершению исполнения запросов о правовой помощи, полученных в период его действия.

Совершено в Москве 21 июня 2005 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА МЕКСИКАНСКИЕ СОЕДИНЕННЫЕ
ШТАТЫ**



**ЛУСИАНО ЭДУАРДО
ЖУБЛАН МОНТАНЬО
ПОСОЛ**

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



**ЮРИЙ ЧАЙКА
МИНИСТР ЮСТИЦИИ**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA FEDERACIÓN DE
RUSIA SOBRE ASISTENCIA LEGAL RECÍPROCA EN MATERIA PENAL**

Los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia, en adelante denominados "Las Partes";

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que unen a las Partes;

BASÁNDOSE en las disposiciones de la Declaración sobre los Principios de las Relaciones de Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia del 28 de enero de 1997 y de la Declaración Conjunta del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Vicente Fox Quesada y el Presidente de la Federación de Rusia, Vladimir V. Putin, firmada el 7 de junio de 2004;

DESEOSOS de fortalecer las bases jurídicas de la asistencia legal recíproca en materia penal;

ACTUANDO de acuerdo con sus legislaciones internas, así como el respeto a los principios universales de derecho internacional, en especial de igualdad soberana y la no intervención en los asuntos internos;

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBLIGACIÓN DE CONCEDER ASISTENCIA LEGAL**

1. Las Partes deberán, de conformidad con el presente Tratado, concederse la asistencia legal recíproca en materia penal (en adelante asistencia legal).

2. La asistencia legal se prestará, de acuerdo con el presente Tratado, si el delito que es objeto de la solicitud resulta penalmente punible de conformidad con la legislación de ambas Partes. Si así lo considera, la Parte Requerida podrá prestar la asistencia legal también en caso de que el delito objeto de la solicitud no sea penalmente punible en su propia legislación.

3. El presente Tratado tiene por finalidad exclusivamente la asistencia legal entre las Partes. Sus disposiciones no generarán derecho alguno a favor de personas físicas o morales en la obtención o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud de asistencia legal.

4. El presente tratado abarcará las investigaciones y procedimientos judiciales relativos a cualquier delito previsto:

Para los Estados Unidos Mexicanos, en la legislación federal o en la legislación de sus estados.

Para la Federación de Rusia, en su legislación penal.

5. El presente Tratado no permite a las autoridades competentes de una de las Partes ejercer, en el territorio de la Otra, facultades que sean exclusivamente de la competencia de las autoridades de la otra Parte.

6. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud de asistencia legal presentada después de la entrada en vigor del mismo, inclusive si las respectivas omisiones o actos hayan tenido lugar antes de esa fecha.

ARTÍCULO 2

ALCANCE DE LA ASISTENCIA LEGAL

La asistencia legal comprenderá:

1. Entrega de documentos procesales;
2. La obtención de pruebas;
3. Localización e identificación de personas y objetos;
4. Citación a testigos, víctimas y peritos para comparecer voluntariamente ante autoridad competente en la Parte Requirente;
5. Traslado temporal de personas detenidas a efectos de comparecer en el proceso penal como testigos o víctimas en el territorio de la Parte Requirente o para otras actuaciones procesales indicadas en la solicitud;
6. Ejecución de medidas sobre bienes;

7. Entrega de documentos, objetos y otras pruebas;
8. Autorización de la presencia, durante la ejecución de una solicitud, de representantes de las autoridades competentes de la Parte Requerente;
9. Cualquier otra forma de asistencia legal de conformidad con los fines de este Tratado, siempre y cuando no sea incompatible con las leyes de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 3 AUTORIDADES CENTRALES

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes en la prestación de la asistencia legal objeto de este Tratado, se designará a las autoridades centrales de las Partes.

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos, es autoridad Central la Procuraduría General de la República.

Por parte de la Federación de Rusia, son autoridades centrales:

El Ministerio de Justicia de la Federación de Rusia, para cuestiones relativas a la actividad de los juzgados de la Federación de Rusia; y la Procuraduría General de la Federación de Rusia para todas las demás cuestiones de asistencia legal.

Las Partes se notificarán mutuamente sin demora, por vía diplomática, sobre toda modificación de sus Autoridades Centrales y ámbitos de competencia.

2. Las autoridades Centrales de las Partes transmitirán y recibirán directamente las solicitudes de asistencia legal a que se refiere este Tratado y las respuestas a éstas.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida cumplirá las solicitudes de asistencia legal en forma expedita o las transmitirá para su ejecución a la autoridad competente.

Cuando la Autoridad Central transmita la solicitud a una autoridad competente para su ejecución, alentará la rápida y adecuada ejecución de la solicitud por parte de dicha autoridad.

ARTÍCULO 4

FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud de asistencia legal se formulará por escrito.

2. La Parte Requerida iniciará inmediatamente el cumplimiento de la solicitud al recibirla por telefax, fax, correo electrónico u otro medio de comunicación similar, mientras que la Parte Requirente transmitirá el original del documento a la mayor brevedad posible.

La Parte Requerida informará a la Parte Requirente los resultados de la ejecución de la solicitud sólo bajo la condición de recibir el original de la misma.

3. La solicitud contendrá:

- 1) Autoridad competente que solicita la asistencia legal.
- 2) Propósito de la solicitud y descripción de la asistencia legal solicitada.
- 3) Descripción de los hechos materia de investigación o procedimiento penal, su calificación jurídica, el texto de las disposiciones legales que tipifican la conducta como hecho punible y, cuando sea necesario, la cuantía del daño causado.
- 4) Fundamentación y descripción de cualquier procedimiento especial que la Parte Requirente desee que se practique al ejecutar la solicitud.
- 5) Identificación de personas sujetas a investigación o proceso judicial.
- 6) Plazo dentro del cual la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida.
- 7) Información sobre el nombre completo, el domicilio y en lo posible el número del teléfono de las personas a ser notificadas y su relación con la investigación o proceso judicial en curso.

- 8) Indicación y descripción del lugar a inspeccionar o catear, así como de los objetos por asegurar.
- 9) El texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción del testimonio en la Parte Requerida.
- 10) En caso de solicitarse asistencia de representantes de las autoridades competentes de la Parte Requirente para la ejecución de la solicitud, indicación de los nombres completos, cargo y motivo de su presencia.
- 11) Cualquier petición para observar la confidencialidad del hecho de la recepción de la solicitud de asistencia legal, su contenido y/o cualquier actuación emprendida conforme a la misma.
- 12) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para el cumplimiento de la solicitud.

4. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para efectuar la misma, podrá solicitar información adicional.

ARTÍCULO 5 IDIOMAS

Toda solicitud de asistencia legal, los documentos adjuntos y la información adicional, con fundamento en este Tratado, deberá acompañarse de la respectiva traducción oficial o certificada al idioma de la Parte Requerida o, al idioma inglés, previo acuerdo entre las autoridades Centrales de las Partes.

ARTÍCULO 6 DENEGACIÓN O APLAZAMIENTO DE ASISTENCIA LEGAL

1. La asistencia legal podrá ser denegada cuando:
 - 1) El cumplimiento de la solicitud pueda causar daño a la soberanía, seguridad, al orden público u otros intereses esenciales de la Parte Requerida.
 - 2) El cumplimiento de la solicitud sea contraria a la legislación de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Tratado.
 - 3) La solicitud se refiera a acciones por las cuales la persona incoada en la Parte Requirente ya fue condenada o absuelta por los mismos hechos en la Parte Requerida o la acción haya prescrito.

- 4) La solicitud se refiera a delitos militares que no estén contemplados en la legislación penal común.
 - 5) Existan motivos fundados por la Parte Requerida para creer que la solicitud se ha formulado con miras a procesar a una persona por razón de su raza, sexo, religión, nacionalidad, origen étnico, pertenencia a grupo social determinado, u opiniones políticas, o que la situación de esa persona pueda resultar perjudicada por cualquiera de esas razones.
2. El secreto bancario o tributario no puede ser usado como base para negar la asistencia legal.
3. La Parte Requerida podrá diferir o denegar el cumplimiento de la solicitud cuando considere que su ejecución pueda perjudicar u obstaculizar una investigación o procedimiento judicial en curso en su territorio.
4. Antes de rehusar o posponer la ejecución de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida analizará la posibilidad de que la asistencia legal se conceda bajo condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia bajo estas condiciones, estará obligada a cumplirlas.
5. Si la Parte Requerida decide denegar o diferir la asistencia legal, informará a la Parte Requirente por intermedio de su Autoridad Central, expresando los motivos de tal decisión.

ARTÍCULO 7

VALIDEZ DE LOS DOCUMENTOS

1. Los documentos remitidos en el marco del presente Tratado, y certificados por las autoridades competentes o Centrales de la Parte Remitente se aceptarán sin legalización u otra forma de autenticación.

No obstante lo anterior, a solicitud de la Parte Requirente, los documentos remitidos en el marco del presente Tratado podrán ser autenticados de forma diferente conforme a lo señalado en la solicitud, si ello no contradice la legislación de la Parte Requerida.

2. Para los efectos del presente Tratado, los documentos que se reconocen como oficiales en el territorio de una de las Partes, se reconocen como tales en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 8

CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA INFORMACIÓN

1. A petición de la Autoridad Central de la Parte Requirente y de conformidad con su ordenamiento jurídico, la Parte Requerida asegurará la confidencialidad del hecho de la recepción de la solicitud de asistencia legal, su contenido y cualquier actuación emprendida conforme a la misma, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento.

Si para la ejecución de la solicitud fuere necesario el levantamiento de la reserva, la Parte Requerida pedirá aprobación a la Parte Requirente, mediante comunicación escrita. Sin la autorización, la solicitud no se ejecutará.

2. La Parte Requirente no usará ninguna información o prueba obtenida mediante este Tratado para fines distintos a los declarados en la solicitud de asistencia legal, sin previa autorización de la Parte Requerida.

3. En casos particulares, si la Parte Requirente necesitare divulgar y utilizar, total o parcialmente, la información o prueba para propósitos diferentes a los especificados, solicitará la autorización correspondiente a la Parte Requerida, la que podrá acceder o denegar, total o parcialmente lo solicitado.

ARTÍCULO 9

EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA LEGAL

1. El cumplimiento de las solicitudes se realizará según legislación de la Parte Requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida cumplirá la asistencia legal de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, siempre y cuando éstos no sean contrarios a los principios básicos de la legislación de la Parte Requerida.

2. Si la Parte Requirente ha solicitado la presencia de representantes de sus autoridades competentes en la ejecución de la solicitud, la Parte Requerida le informará su decisión. En caso de que sea positiva, se le informará con antelación a la Parte Requirente la fecha y el lugar de la ejecución de la solicitud.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida remitirá oportunamente la información y las pruebas obtenidas como resultado de la ejecución de la solicitud a la Autoridad Central de la Parte Requirente.

4. Cuando no sea posible cumplir con la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente e informará las razones que impidan su cumplimiento.

ARTÍCULO 10 ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. Conforme a la solicitud de asistencia legal, la Autoridad Central de la Parte Requerida procederá, sin demora, a realizar o tramitar, la entrega de documentos procesales.

2. El cumplimiento de la solicitud se acreditará por medio de un documento de entrega, fechado y firmado por el destinatario, o por medio de una declaración de la autoridad competente de la Parte Requerida constatando el hecho, la fecha y la forma de entrega. La entrega de los documentos será informada inmediatamente a la Parte Requirente.

ARTÍCULO 11 OBTENCIÓN DE PRUEBAS EN LA PARTE REQUERIDA

1. La Parte Requerida recibirá en su territorio testimonios de testigos y víctimas, peritajes, documentos, objetos y demás pruebas señaladas en la solicitud, de acuerdo con su legislación y los transmitirá a la Parte Requirente.

2. A los representantes de las autoridades competentes de la Parte Requirente presentes en la ejecución de la solicitud se les permitirá formular preguntas que puedan ser planteadas a la persona correspondiente, a través del representante de la autoridad competente de la Parte Requerida.

3. La Parte Requirente cumplirá toda condición acordada con la Parte Requerida relativa a los documentos u objetos que le entregue, incluyendo la protección de derecho de terceros sobre tales documentos y objetos.

4. A petición de la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá a la mayor brevedad posible los originales de los documentos y objetos que le hayan sido entregados, de acuerdo con el numeral 1 del presente artículo.

ARTÍCULO 12

LOCALIZACIÓN E IDENTIFICACIÓN DE PERSONAS Y OBJETOS

A solicitud de la Parte Requirente, las autoridades competentes de la Parte Requerida adoptarán, todas las medidas contempladas en su legislación para la localización e identificación de personas y objetos indicados en la solicitud.

ARTÍCULO 13

COMPARECENCIA DE TESTIGOS, VICTIMAS Y PERITOS EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona para rendir testimonio, peritaje u otras actuaciones procesales en su territorio, la Parte Requerida informará a esta persona sobre la invitación de la Parte Requirente a comparecer ante sus autoridades competentes.

2. La solicitud de comparecencia de la persona deberá contener información sobre las condiciones y la forma de pago de todos los gastos relacionados con la comparecencia de la persona citada, así como la relación de las garantías que ésta gozará conforme al artículo 14 del presente Tratado.

3. La solicitud de comparecencia de la persona no deberá contener amenaza de que se apliquen medidas de apremio o sanción en caso de que la persona no comparezca en la Parte Requirente.

4. La persona citada expresará voluntariamente su deseo de comparecer o no. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará sin demora a la Autoridad Central de la Parte Requirente sobre la respuesta de la persona.

ARTÍCULO 14 GARANTÍAS A LA PERSONA CITADA

1. Ninguna persona, cualquiera que sea su nacionalidad que, como consecuencia de una citación compareciera ante las autoridades competentes de la Parte Requirente, podrá ser perseguido penalmente, detenido o sometido a restricción de su libertad individual en el territorio de dicha Parte por hechos o condenas anteriores a su ingreso al territorio de la Parte Requirente.

2. La garantía establecida en el numeral 1 del presente artículo cesará cuando la persona citada hubiere tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte Requirente durante un plazo ininterrumpido de quince (15) días desde el día en que se le entregue la notificación escrita de que su presencia ya no fuese requerida por las autoridades competentes y, no obstante, permanece en dicho territorio o regresa a él después de abandonarlo.

3. La persona citada no puede ser obligada a rendir testimonio en un proceso diferente al especificado en la solicitud.

ARTÍCULO 15 TRASLADO PROVISIONAL DE PERSONAS DETENIDAS (INCLUIDA LA QUE ESTÁ CUMPLIENDO LA CONDENA EN FORMA DE PRIVACIÓN DE LIBERTAD)

1. Toda persona detenida (incluida la que está cumpliendo la condena, en forma de privación de libertad), independientemente de su nacionalidad podrá ser trasladada temporalmente, con el consentimiento de la autoridad Central de la Parte Requerida, a la Parte Requirente para prestar testimonio como testigo o víctima o para otras actuaciones procesales indicadas en la solicitud con la condición de devolver al detenido a la Parte Requerida en el plazo indicado por ésta.

El plazo inicial para el traslado de la persona no podrá ser superior a noventa (90) días. El tiempo de estadía de la persona trasladada podrá ser ampliado por la autoridad Central de la Parte Requerida, mediante una solicitud fundada de la autoridad Central de la Parte Requiriente.

La forma y condiciones de traslado y el retorno de la persona, se acordará entre las Autoridades Centrales de las Partes.

2. Se denegará el traslado:

- 1) Si la persona detenida (incluida la que está cumpliendo la condena, en forma de privación de libertad) no consiente en ello por escrito;
- 2) Si su presencia es necesaria en un proceso judicial en curso en el territorio de la Parte Requerida.

3. La Parte Requiriente custodiará a la persona trasladada mientras se mantenga vigente la medida de detención ordenada por la autoridad competente de la Parte Requerida. En caso de ser liberada por decisión de la Parte Requerida, la Parte Requiriente aplicará los artículos 13, 14 y 19 del presente Tratado.

4. El tiempo de estadía de la persona trasladada, fuera del territorio de la Parte Requerida, se computará para efectos del tiempo total que permanezca recluida (incluyendo el plazo del cumplimiento de la condena).

5. La persona detenida (incluida la que está cumpliendo la condena, en forma de privación de libertad) que no otorgue su consentimiento para comparecer ante la Parte Requiriente, no podrá ser sometida a ninguna medida de apremio o sanción por este hecho.

ARTÍCULO 16
PROTECCIÓN DE PERSONAS CITADAS O TRASLADADAS A LA PARTE
REQUIRENTE

Cuando sea necesario, la Parte Requiriente asegurará la protección de las personas citadas o trasladadas a su territorio, de conformidad con los artículos 13 y 15 del presente Tratado.

ARTÍCULO 17 CASOS ESPECIALES DE ASISTENCIA LEGAL

La Parte Requerida presentará, en la medida en que sus autoridades competentes puedan obtenerlos en casos semejantes, extractos de expedientes penales y/o documentos u objetos que sean necesarios en una investigación y/o procedimiento judicial, salvo aquellos documentos y objetos que contengan información que constituya secreto de Estado.

ARTÍCULO 18 MEDIDAS SOBRE BIENES

1. Las Partes cooperarán en los ámbitos de localización de los instrumentos y productos del delito, y aplicarán las medidas adecuadas con respecto a ellos.

Tal cooperación se basará en las disposiciones del presente tratado así como en las disposiciones correspondientes en la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional de 2000, en particular en sus artículos 2, 12, 13 y 14, y se extenderá no sólo en los delitos previstos en esta Convención y en sus Protocolos, sino también a cualquier otro hecho delictivo, observando el punto 2 del Artículo 1 del Presente Tratado.

2. Las Partes adoptarán las medidas para llegar a un acuerdo sobre la repartición de bienes obtenidos ilícitamente e incautados como resultado de la cooperación entre las Partes, que se formalizará por un Protocolo al presente Tratado.

ARTÍCULO 19 GASTOS

1. La Parte Requerida asumirá los gastos ordinarios de la ejecución de solicitudes de asistencia legal, salvo los siguientes que asumirá la Parte Requirente:

- 1) Gastos relativos al transporte de las personas a su territorio y de regreso, conforme a los artículos 13 y 15 del presente Tratado, y a su estadía en territorio de la Parte Requirente, así como otros pagos que correspondan a las personas.
- 2) Gastos y honorarios de peritos.

- 3) Gastos relativos al transporte, la estadía y a la presencia de los representantes de autoridades competentes de la Parte Requiriente durante la ejecución de la solicitud, de conformidad con el numeral 2 del artículo 9 del presente Tratado.
- 4) Gastos relativos al envío y devolución de objetos trasladados del territorio de la Parte Requerida al territorio de la Parte Requiriente.

2. En caso de que la solicitud requiera de gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, las autoridades Centrales de las Partes se consultarán para determinar las condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud, así como la manera como se sufragarán los gastos.

ARTÍCULO 20 CONSULTAS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las autoridades Centrales de las Partes, a propuesta de una de ellas, celebrarán consultas sobre temas de interpretación o aplicación de este Tratado en general o sobre una solicitud en concreto.

2. Cualquier controversia que surja en la interpretación o aplicación de este Tratado será resuelta por negociaciones diplomáticas.

ARTÍCULO 21 DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 2 de este Artículo.

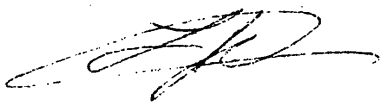
2. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

3. El presente tratado se dará por terminado ciento ochenta (180) días después de que una de las Partes reciba por la vía diplomática la notificación escrita de la otra Parte sobre su intención en tal sentido.

4. La terminación del presente Tratado no afectará la conclusión de las solicitudes de asistencia legal que se hayan recibido durante su vigencia.

Suscrito en la ciudad de Moscú, Rusia, el veintiuno de junio de dos mil cinco (2005), en dos ejemplares en idioma español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



Luciano Eduardo Joubland Montaña
Embajador

POR LA FEDERACIÓN DE RUSIA



Yuri Chaika,
Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTER
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE RUSSIAN
FEDERATION

The United Mexican States and the Russian Federation, hereinafter "the Parties";

Considering the bonds of friendship and cooperation between the Parties;

Taking into account the provisions of the Declaration on the Principles of Cooperative Relations between the United Mexican States and the Russian Federation of 28 January 1997 and the Joint Declaration of the President of the United Mexican States, Vicente Fox Quesada, and the President of the Russian Federation, Vladimir V. Putin, signed on 7 June 2004;

Desirous of strengthening the legal basis for mutual legal assistance in criminal matters;

Acting in accordance with their domestic laws and respect for the universal principles of international law, especially sovereign equality and non-interference in domestic affairs;

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Grant Legal Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other mutual legal assistance in criminal matters (hereinafter referred to as legal assistance).

2. Legal assistance shall be provided, in accordance with this Treaty, if the offence to which the request relates is criminally punishable under the legislation of both Parties. If it deems fit, the Requested Party may also provide legal assistance in cases where the offence to which the request relates is not criminally punishable under its own legislation.

3. This Treaty is intended to serve the sole purposes of legal assistance between the Parties. Its provisions do not generate any rights for physical or legal entities to obtain or exclude any evidence or impede execution of a request for legal assistance.

4. This Treaty shall apply to judicial investigations and proceedings relating to any offence under:

The federal law of the United Mexican States or the laws of its individual States;

The criminal law of the Russian Federation.

5. This Treaty shall not allow the competent authorities of either Party to exercise, in the territory of the other, powers that are exclusively within the competence of the authorities of the other Party.

6. This Treaty shall apply to any request for legal assistance lodged after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 2. Scope of Legal Assistance

Legal assistance shall include:

1. Delivering case file documents;
2. Taking evidence;
3. Locating and identifying persons and objects;
4. Citing witnesses, victims and experts to appear voluntarily before a competent authority in the Requesting Party;
5. Temporarily transferring detained persons so that they may appear in criminal proceedings as witnesses or victims in the territory of the Requesting Party or for other procedural measures indicated in the request;
6. Implementing measures in respect of property;
7. Delivering documents, objects and other evidence;
8. Authorizing the presence at the execution of a request of representatives of the competent authorities of the Requesting Party;
9. Any other form of legal assistance in accordance with the purposes of this Treaty, provided that it is not incompatible with the laws of the Requested Party.

Article 3. Central Authorities

1. To ensure due cooperation between the Parties in providing legal assistance under this Agreement, Central Authorities of the Parties shall be designated .

For the United Mexican States, the Central Authority shall be the Attorney General's Office.

For the Russian Federation, the Central Authorities shall be:

The Ministry of Justice of the Russian Federation for matters relating to the business of the courts of the Russian Federation, and the Attorney General's Office of the Russian Federation for all other legal assistance matters.

The Parties shall notify each other promptly through the diplomatic channel of any modification of their Central Authorities and areas of competence.

2. The Central Authorities of the Parties shall directly transmit and receive the requests for legal assistance referred to this Agreement and the responses thereto.

3. The Central Authority of the Requested Party shall comply with requests for legal assistance in an expeditious manner or shall forward them for execution to the competent authority.

In transmitting the request to a competent authority for execution, the Central Authority shall encourage the competent authority to execute the request promptly and appropriately.

Article 4. Form and Content of the Request

1. The request for legal assistance shall be made in writing.

2. The Requested Party shall immediately initiate action to execute the request on receiving it by fax, email or other similar means of communication, while the Requesting Party shall transmit the original document as soon as possible.

The Requested Party shall inform the Requesting Party of the results of the execution of the request solely on the condition that it receives the original copy of the request.

3. The request shall show:

- (1) The Competent Authority that requests legal assistance;
- (2) The purpose of the request and a description of the legal assistance requested;
- (3) A description of the material facts of the investigation or criminal proceedings, their legal status, the text of the legal provisions under which the conduct is defined as a punishable offence and, where necessary, the extent of the injury caused;
- (4) The basis for and description of any particular procedure the Requesting Party wishes to be undertaken for the execution of the request;
- (5) Identification of the persons subject to investigation or judicial process;
- (6) The time frame within which the Requesting Party wishes the request to be executed;
- (7) Information concerning the full name, address and where possible the telephone number of the persons to be notified and their relationship to the ongoing investigation or proceedings;
- (8) An indication and description of the place to be inspected or searched and of the property to be secured;
- (9) The text of the questions to be formulated in the taking of testimony by the Requested Party;
- (10) In cases where the assistance of representatives of the competent authorities of the Requesting Party is requested for the execution of the request, an indication of their full names and position and the reason for their presence;
- (11) Any request to observe the confidentiality of receipt of the request for legal assistance, its content and/or any action taken pursuant thereto;
- (12) Any other information that may be useful to the Requested Party for the execution of the request.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 5. Languages

Any request for legal assistance, attachments and additional information, based on this Treaty, shall include the appropriate official or certified translation into the language of the Requested Party or, by agreement between the Central Authorities of the Parties, into the English language.

Article 6. Refusal or Postponement of Legal Assistance

1. Legal assistance may be refused if:

(1) Execution of the request would harm the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested Party;

(2) Execution of the request would be contrary to the law of the Requested Party or not in accordance with the provisions of this Treaty;

(3) The request refers to actions for which the person sought in the Requesting Party has already been convicted or acquitted of the same charges in the Requested Party or if those actions are time-barred;

(4) The request refers to military offences not covered by ordinary criminal law;

(5) There are clear grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of prosecuting a person on account of race, sex, religion, nationality, ethnic origin, membership of a particular social group or political opinion, or that that person's position may be harmed for any of these reasons.

2. Bank or tax secrecy cannot be used as a basis for refusing legal assistance.

3. The Requested Party may postpone or refuse execution of the request if it believes that it may harm or impede an investigation or legal proceedings under way in its territory.

4. Before refusing or postponing execution of a request for assistance, the Requested Party shall examine the possibility of granting legal assistance under certain conditions that it may stipulate. If the Requesting Party accepts assistance under these conditions, it shall be required to comply with them.

5. If the Requested Party decides to refuse or defer legal assistance, it shall inform the Requesting Party through its Central Authority, stating the reasons for that decision.

Article 7. Validity of Documents

1. The documents transmitted under this Treaty and certified by the competent authorities or the Central Authority of the transmitting Party shall be accepted without legalization or other form of authentication.

Notwithstanding the foregoing, the documents transmitted under this Treaty may, at the request of the Requesting Party, be authenticated in another way as stipulated in the request, unless it conflicts with the law of the Requested Party.

2. For the purposes of this Treaty, documents that are recognized as official in the territory of a Party shall be recognized as such in the territory of the other Party.

Article 8. Confidentiality and Limitations on the Use of Information

1. At the request of the Central Authority of the Requesting Party and in accordance with its laws, the Requested Party shall ensure the confidentiality of receipt of the request for legal assistance, its content and any action taken pursuant thereto, unless its disclosure is necessary for execution of the request.

If such disclosure is necessary for execution of the request, the Requested Party shall seek the approval of the Requesting Party in writing. In the absence of authorization, the request shall not be executed.

2. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request for legal assistance, without prior authorization of the Requested Party.

3. In special cases, if the Requesting Party needs to disclose and use, in whole or in part, information or evidence for purposes other than those specified, it shall request the corresponding authorization from the Requested Party, which may grant or reject all or part of the request.

Article 9. Execution of Requests for Legal Assistance

1. Requests shall be executed in accordance with the legislation of the Requested Party and pursuant to the provisions of this Treaty.

At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall provide legal assistance in accordance with the special forms and procedures specified in the request, provided that they are not contrary to the basic principles of the law of the Requested Party.

2. If the Requesting Party has requested the presence of representatives of its competent authorities at the execution of the request, the Requested Party shall inform it of its decision. In the affirmative, the Requesting Party shall be notified in advance of the date and place of execution of the request.

3. The Central Authority of the Requested Party shall promptly transmit the information and evidence obtained upon execution of the request to the Central Authority of the Requesting Party.

4. If it is not possible to comply with the request, in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall immediately so inform the Central Authority of the Requesting Party, stating the reasons why it cannot comply.

Article 10. Provision of Documents

1. In accordance with the request for legal assistance, the Central Authority of the Requested Party shall, without delay, transmit or arrange for the transmission of the case file documents.

2. Compliance with the request shall be attested by a transmission record dated and signed by the recipient or by a declaration from the competent authority of the Requested Party noting the fact, date and manner of transmission. The Requesting Party shall be notified immediately of the transmission of the documents.

Article 11. Taking of Evidence in the Territory of the Requested Party

1. The Requested Party shall receive in its territory testimony from witnesses and victims, expert reports, documents, objects and other evidence specified in the request, in accordance with its legislation, and shall forward them to the Requesting Party.

2. Representatives of the competent authorities of the Requesting Party present at the execution of the request shall be allowed to formulate questions that may be addressed to the appropriate person, through the representative of the competent authority of the Requested Party.

3. The Requesting Party shall comply with any conditions agreed with the Requested Party concerning documents or objects delivered to it, including protection of the rights of third parties with regard to such documents and objects.

4. At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall at the earliest opportunity return the originals of the documents and objects that have been delivered in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 12. Location and Identification of Persons and Objects

At the request of the Requesting Party, the competent authorities of the Requested Party shall take all the measures provided for in its legislation to locate and identify the persons and objects specified in the request.

Article 13. Appearance of Witnesses, Victims, and Experts in the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to give testimony, deliver an expert report or contribute in any other way to the proceedings in its territory, the Requested Party shall inform the person concerned of the Requesting Party's invitation to appear before its competent authorities.

2. The request to appear shall contain information regarding conditions and payment of all expenses relating to the appearance of the person concerned and shall set out the safeguards enjoyed by that person under article 14 of this Treaty.

3. The request to appear shall not contain any threat of measures of coercion or punishment in the event that the person fails to appear in the Requesting Party.

4. The person cited to appear shall freely choose whether or not to appear. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the person's response.

Article 14. Safeguards Enjoyed by the Person Cited

1. No one, irrespective of their nationality, may, as a result of complying with a request to appear before the competent authorities of the Requesting Party, be criminally prosecuted, detained or subjected to a restriction on their individual freedom in the territory of that Party for acts or convictions predating their entering the territory of the Requesting Party.

2. The safeguard provided for in paragraph 1 of this article shall cease when the person cited has had the opportunity to leave the territory of the Requesting Party for an uninterrupted period of fifteen (15) days from the date of receiving a written notification that their presence is no longer required by the competent authorities and nevertheless remains in that territory or returns after leaving it.

3. The person cited may not be compelled to testify in proceedings other than those specified in the request.

*Article 15. Temporary Transfer of Detained Persons
(Including Those Serving Prison Sentences)*

1. Any detained person (including those serving prison sentences), may, irrespective of his or her nationality, be transferred temporarily, with the consent of the Central Authority of the Requested Party, to the Requesting Party to testify as a witness or victim or for other proceedings specified in the request, on the condition that the detained person is returned to the Requested Party within the time frame specified by the Requested Party.

The initial time frame for the transfer of the person shall not exceed ninety (90) days. The length of stay of the transferred person may be extended by the Central Authority of the Requested Party upon a well-founded request from the Central Authority of the Requesting Party.

The mode and conditions of transfer and return of the person shall be agreed between the Central Authorities of the Parties.

2. The transfer shall be refused:

(1) If the detained person (including persons serving prison sentences), does not consent in writing;

(2) If that person's presence is required in court proceedings under way in the territory of the Requested Party.

3. The Requesting Party shall maintain the transferred person in custody so long as the detention measure ordered by the competent authority of the Requested Party remains in force. In the event of that person being released by decision of the Requested Party, the Requesting Party shall apply articles 13, 14 and 19 of this Treaty.

4. The length of stay of the transferred person, outside the territory of the Requested Party, shall be counted towards the total period of time remaining to be served in custody (including the prison term).

5. The detained person (including persons serving prison sentences) who does not consent to appear before the Requesting Party shall not be subjected to any measure of coercion or punishment on that account.

Article 16. Protection of Persons Cited or Transferred to the Requesting Party

Where necessary, the Requesting Party shall ensure the protection of persons cited or transferred to its territory in accordance with articles 13 and 15 of this Treaty.

Article 17. Special Cases of Legal Assistance

The Requested Party shall submit extracts of criminal records and/or documents or objects that are necessary in an investigation and/or judicial action, in so far as its competent authorities allow it to obtain them in such cases, and with the exception of documents and articles that contain State secrets.

Article 18. Measures in Respect of Property

1. The Parties shall cooperate in locating the instruments and proceeds of crime, and shall apply appropriate measures in respect thereof.

Such cooperation shall be based on the provisions of this Treaty as well as on the corresponding provisions of the 2000 United Nations Convention against Transnational Organized Crime, in particular articles 2, 12, 13 and 14, and shall cover not only offences specified in that Convention and its Protocols, but also any other criminal act, with due regard for article 1, paragraph 2, of this Treaty.

2. The Parties shall take steps to reach an agreement on the distribution of the property illegally obtained and seized as a result of cooperation between the Parties, to be formalized by a Protocol to this Treaty.

Article 19. Expenses

1. The Requested Party shall bear the ordinary costs of executing requests for legal assistance, except the following which shall be borne by the Requesting Party:

(1) Expenses associated with conveying persons to and from their territory, in accordance with articles 13 and 15 of this Treaty, and their stay in the territory of the Requesting Party, and other payments due to those persons.

(2) Expenses and fees of experts.

(3) Expenses associated with the transport, stay and presence of representatives of the competent authorities of the Requesting Party during execution of the request, in accordance with article 9, paragraph 2, of this Treaty.

(4) Expenses associated with shipping and returning objects transferred from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party.

2. If the request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Central Authorities of the Parties shall consult each other to determine the conditions under which the request can be executed and how the expenses can be defrayed.

Article 20. Consultations and Settlement of Disputes

1. The Central Authorities of the Parties, on a proposal by either of them, shall hold consultations on matters of interpretation or application of this Treaty in general or on a specific request.

2. Any dispute that may arise from the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by diplomatic negotiations.

Article 21. Final Provisions

1. This Treaty may be modified by mutual consent of the Parties and the modifications agreed shall enter into force in accordance with the procedure laid down in paragraph 2 of this article.

2. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification, through the diplomatic channel, of the Parties' fulfilment of the domestic legal requirements for its entry into force.

3. This Treaty shall be terminated one hundred and eighty (180) days after either of the Parties has received a written notification through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate it.

4. Termination of this Treaty shall not affect the conclusion of requests for legal assistance received while it was in force.

DONE at Moscow, Russia, on 21 June 2005, in two copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
LUCIANO EDUARDO JOUBLANC MONTAÑO
Ambassador

For the Russian Federation:
YURI CHAIKA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Les États-Unis du Mexique et la Fédération de Russie, ci-après dénommés « Les Parties »;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui unissent les Parties;

Se basant sur les dispositions de la Déclaration sur les principes des relations de coopération entre les États-Unis du Mexique et la Fédération de Russie, du 28 janvier 1997, et de la Déclaration conjointe du Président des États-Unis du Mexique, Vicente Fox Quesada, et du Président de la Fédération de Russie, Vladimir V. Poutine, signée le 7 juin 2004;

Désireux de renforcer les bases juridiques de l'entraide judiciaire en matière pénale;

Agissant conformément à leurs législations nationales et dans le respect des principes universels de droit international, tout particulièrement ceux de l'égalité souveraine et de la non intervention dans les affaires internes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'entraide judiciaire

1. Les Parties doivent s'accorder, conformément aux dispositions du présent Traité, une entraide judiciaire mutuelle en matière pénale (ci-après dénommée « l'entraide judiciaire »).

2. L'entraide judiciaire est applicable, conformément aux dispositions du présent Traité, si le délit qui fait l'objet de la demande est punissable au pénal en vertu de la législation des deux Parties. Si elle est d'accord, la Partie requise peut également accorder l'entraide judiciaire même si le délit qui fait l'objet de la demande n'est pas punissable au pénal selon sa propre législation.

3. Le présent Traité a pour objectif exclusif l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne génèrent aucun droit en faveur de personnes physiques ou morales quant à l'obtention ou à l'exclusion de preuves ou à l'empêchement d'exécuter une demande d'entraide judiciaire.

4. Le présent traité couvrira les enquêtes et les procédures judiciaires relatives à tout délit visé :

Pour les États-Unis du Mexique, dans la législation fédérale ou dans la législation de ses états;

Pour la Fédération de Russie, dans sa législation en matière pénale.

5. Le présent Traité n'autorise pas les autorités compétentes d'une des Parties à exercer, sur le territoire de l'autre, des pouvoirs qui relèvent exclusivement de la compétence des autorités de l'autre Partie.

6. Le présent Traité s'applique à toute demande d'entraide judiciaire présentée après son entrée en vigueur, y compris si les omissions ou actes concernés sont antérieurs à cette date.

Article 2. Portée de l'entraide judiciaire

L'entraide judiciaire comprendra :

- 1) La remise de documents pour les procédures;
- 2) L'obtention de preuves;
- 3) La localisation et l'identification de personnes et d'objets;
- 4) La citation de témoins, victimes et experts à comparaître volontairement devant l'autorité compétente dans la Partie requérante;
- 5) Le transfert provisoire de détenus aux fins de comparaître dans des procédures judiciaires, à titre de témoins ou de victimes, sur le territoire de la Partie requérante ou pour d'autres mesures de procédure indiquées dans la demande;
- 6) L'exécution de mesures relatives aux biens;
- 7) La remise de documents, d'objets et autres pièces justificatives;
- 8) L'autorisation de la présence, pendant l'exécution d'une requête, de représentants des autorités compétentes de la Partie requérante;
- 9) Toute autre forme d'entraide judiciaire conforme aux objectifs du présent Traité, pour autant qu'elle ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise.

Article 3. Autorités centrales

1. Pour assurer une coopération adéquate entre les Parties en vue d'accorder l'entraide judiciaire qui fait l'objet du présent Traité, chacune des Parties désigne son ou ses autorités centrales.

Pour les États-Unis du Mexique, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général de la République.

Pour la Fédération de Russie, les autorités centrales sont :

Le Ministère de la justice de la Fédération de Russie, pour les questions relatives au travail des tribunaux de la Fédération de Russie et le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie pour toutes les autres questions d'entraide judiciaire.

Les Parties se notifient mutuellement et sans tarder, par la voie diplomatique, toute modification de leurs autorités centrales et de leurs domaines de compétence.

2. Les autorités centrales des Parties transmettent et reçoivent directement les demandes d'entraide judiciaire visées par le présent Traité et les réponses apportées.

3. L'autorité centrale de la Partie requise traite promptement les demandes d'entraide judiciaire ou les transmet à l'autorité compétente en vue de leur exécution.

Lorsque l'autorité centrale transmet la demande à une autorité compétente pour son exécution, elle préconise l'exécution rapide et appropriée de la demande de la part de ladite autorité.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire doivent être formulées par écrit.

2. La Partie requise traite immédiatement la demande, dès sa réception par télécopie, fax, courrier électronique ou tout autre moyen de communication similaire, et la Partie requérante transmet l'original du document dès que possible.

La Partie requise informe la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande uniquement à condition d'avoir reçu l'original de celle-ci.

3. La requête contiendra :

1) Le nom de l'autorité compétente qui demande l'entraide judiciaire.

2) Le but de la demande et la description de l'entraide judiciaire demandée.

3) La description des faits faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure pénale, leur qualification juridique, le texte des dispositions légales qui rendent cette conduite punissable et, le cas échéant, la valeur des dommages causés.

4) Le fondement et la description de toute procédure spéciale que la Partie requérante souhaite pour la mise à exécution de la demande.

5) L'identification des personnes enquêtées ou faisant l'objet de la procédure judiciaire.

6) Le délai dans lequel la Partie requérante souhaite voir sa demande mise à exécution.

7) Des renseignements sur le nom complet, le domicile et, dans la mesure du possible, le numéro de téléphone des personnes qui doivent être notifiées et leur rapport avec l'enquête ou la procédure judiciaire en cours.

8) Des indications et une description du lieu à inspecter ou à perquisitionner ainsi que des objets à sécuriser.

9) Le texte de l'interrogatoire pour la déposition de témoignage dans la Partie requise.

10) En cas de demande d'entraide de représentants des autorités compétentes de la Partie requérante lors de l'exécution de la demande, l'indication de leurs noms complets, de leurs postes et du motif de leur présence.

11) Toute demande de respect de la confidentialité de la réception de la demande d'entraide judiciaire, de son contenu et/ou de toute mesure entreprise en vertu de celle-ci.

12) Tout autre renseignement qui pourrait s'avérer utile pour que la Partie requise puisse exécuter la demande.

4. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans la demande ne sont pas suffisantes pour pouvoir l'exécuter, elle peut demander des informations supplémentaires.

Article 5. Langues

Toute demande d'entraide judiciaire, les documents annexés et les renseignements complémentaires, fournis sur la base du présent Traité, doivent être accompagnés de leur traduction officielle correspondante, ou d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie requise, ou en langue anglaise, selon accord préalable entre les autorités centrales des Parties.

Article 6. Refus ou report de l'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si :

1) L'exécution de la demande porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à d'autres intérêts publics fondamentaux de la Partie requise.

2) L'exécution de la demande est contraire à la législation de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité.

3) La demande se réfère à un délit à l'égard duquel la personne accusée dans la Partie requérante a déjà été condamnée pour les mêmes faits ou exonérée définitivement de sa responsabilité pénale dans la Partie requise ou la procédure est frappée de prescription.

4) La demande se réfère à des délits militaires qui ne sont pas envisagés dans la législation pénale commune.

5) La Partie requise a de bonnes raisons de penser que la demande a été formulée en vue de poursuivre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de son appartenance à un groupe social précis ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons.

2. Le secret bancaire ou fiscal ne peut pas être utilisé comme motif de refus de l'entraide judiciaire.

3. La Partie requise peut différer l'exécution de la demande ou la refuser si elle considère que son exécution risque de gêner ou d'être préjudiciable à une enquête ou une procédure judiciaire en cours sur son territoire.

4. Avant de refuser une demande ou de différer son exécution, la Partie requise peut examiner si l'entraide peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'entraide à ces conditions, elle devra s'y conformer.

5. Si la Partie requise décide de refuser ou de différer l'entraide judiciaire, elle en informe la Partie requérante par l'intermédiaire de son autorité centrale, en motivant sa décision.

Article 7. Validité des documents

1. Les documents remis dans le cadre du présent Traité et les certificats délivrés par les autorités compétentes ou centrales de la Partie expéditrice sont acceptés sans légalisation ni aucune autre forme d'authentification.

Nonobstant ce qui précède, à la demande de la Partie requérante, les documents remis dans le cadre du présent Traité peuvent être certifiés conformes d'une autre manière, conformément aux dispositions signalées dans la demande, pour autant que ce ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise.

2. Aux fins du présent Traité, les documents qui sont reconnus officiels sur le territoire d'une des Parties, sont reconnus comme tels sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Confidentialité et restrictions d'utilisation des renseignements

1. À la demande de l'autorité centrale de la Partie requérante et conformément à son système juridique, la Partie requise veille à assurer la confidentialité de la réception de la demande d'entraide judiciaire, de son contenu et de toute mesure entreprise dans le cadre de celle-ci, sauf s'il s'avère nécessaire de lever cette confidentialité pour l'exécution de ladite demande.

Si, pour l'exécution de la demande, il s'avère nécessaire de lever la réserve, la Partie requise doit demander l'accord de la Partie requérante, par voie de communication écrite. La demande ne peut pas être exécutée sans ce consentement.

2. La Partie requérante n'utilise aucun renseignement ni aucune preuve obtenue par le biais du présent Traité à des fins autres que celles déclarées dans la demande d'entraide judiciaire, sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

3. Dans des cas précis, si la Partie requérante souhaite divulguer ou utiliser l'ensemble ou une partie des renseignements ou des preuves à des fins autres que celles précisées, elle doit en demander l'autorisation à la Partie requise, qui peut accéder à cette demande ou la refuser, intégralement ou partiellement.

Article 9. Exécution des demandes d'entraide judiciaire

1. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et selon les dispositions du présent Traité.

À la demande de la Partie requérante, la Partie requise accorde l'entraide judiciaire conformément aux modalités et aux procédures spéciales indiquées dans la requête, pour autant que celles-ci ne soient pas contraires aux principes de base de sa législation nationale.

2. Si la Partie requérante a demandé la présence de représentants de ses autorités compétentes lors de l'exécution de la demande, la Partie requise doit l'informer de sa décision. En cas de réponse positive, la Partie requise doit communiquer au préalable à la Partie requérante la date et le lieu de l'exécution de la demande.

3. L'autorité centrale de la Partie requise remet en temps opportun à l'autorité centrale de la Partie requérante les informations et les pièces justificatives obtenues suite à l'exécution de la demande.

4. S'il ne lui est pas possible d'exécuter l'ensemble ou une partie de la demande, l'autorité centrale de la Partie requise en informe immédiatement l'autorité centrale de la Partie requérante, en lui communiquant les motifs de cet empêchement.

Article 10. Remise de documents

1. Conformément à la demande d'entraide judiciaire, l'autorité centrale de la Partie requise procède sans tarder à la remise des documents nécessaires pour la procédure ou elle entame directement les démarches en vue de les obtenir.

2. L'exécution de la demande est accréditée par le biais d'un acte de signification, daté et signé par le destinataire ou par le biais d'une déclaration de l'autorité compétente de la Partie requise qui atteste du fait, de la date et de la manière dont s'est effectuée la remise. La remise des documents est signalée immédiatement à la Partie requérante.

Article 11. Obtention de preuves dans la Partie requise

1. La Partie requise reçoit sur son territoire, conformément à sa législation, les dépositions de témoins et de victimes, les rapports d'experts, les documents, objets et autres pièces justificatives signalés dans la demande, et elle les transmet à la Partie requérante.

2. Les représentants des autorités compétentes de la Partie requérante présents lors de l'exécution de la demande peuvent poser des questions à la personne concernée, par le biais du représentant de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. La Partie requérante respecte toute condition convenue avec la Partie requise par rapport aux documents ou aux objets remis, y compris en matière de protection du droit de tiers sur lesdits documents et objets.

4. Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante renvoie dès que possible les originaux des documents et objets qui lui ont été remis, en conformité avec les dispositions du premier paragraphe du présent article.

Article 12. Localisation et identification de personnes et d'objets

Lorsque la Partie requérante le demande, les autorités compétentes de la Partie requise adoptent toutes les mesures envisagées dans leur législation en vue de localiser et d'identifier les personnes et les objets indiqués dans la demande.

Article 13. Comparution de témoins, de victimes et d'experts dans la Partie requérante

1. Lorsque la Partie requérante demande la comparution, sur son territoire, d'une personne pour déposer un témoignage, un dossier d'expertise ou dans le cadre d'autres activités liées à la procédure, la Partie requise transmet à cette personne l'invitation de la Partie requérante à comparaître devant ses autorités compétentes.

2. La demande de comparution de la personne doit contenir des renseignements sur les conditions et le moyen de paiement de tous les frais occasionnés par sa comparution ainsi que par rapport aux garanties accordées à cette personne, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Traité.

3. La demande de comparution ne doit pas contenir de menace d'application de mesures contraignantes ou de sanctions au cas où la personne ne comparaitrait pas dans la Partie requérante.

4. La personne citée exprime de son plein gré son souhait de comparaître ou non. L'autorité centrale de la Partie requise transmet sans tarder la réponse de ladite personne à l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 14. Garanties accordées à la personne citée à comparaître

1. Aucune personne qui, indépendamment de sa nationalité, comparaît suite à une citation à comparaître devant les autorités compétentes de la Partie requérante, ne peut être poursuivie au pénal, détenue ou soumise à toute restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son entrée sur le territoire de la Partie requérante.

2. La garantie établie au paragraphe 1 du présent article cesse dès que la personne citée à comparaître a eu la possibilité d'abandonner le territoire de la Partie requérante pendant une période ininterrompue de quinze (15) jours à compter du jour où elle a reçu la notification écrite stipulant que sa présence n'est plus requise par les autorités compétentes et que, malgré cela, elle demeure sur ledit territoire ou elle y revient après l'avoir quitté.

3. La personne citée ne peut pas être obligée à comparaître dans un procès autre que celui spécifié dans la demande.

Article 15. Transfert provisoire de détenus

(y compris de personnes qui purgent leur peine sous forme de privation de liberté)

1. Tout détenu (y compris ceux qui purgent leur peine sous forme de privation de liberté), indépendamment de sa nationalité, peut être transféré provisoirement, avec le consentement de l'autorité centrale de la Partie requise, à la Partie requérante pour déposer en tant que témoin ou victime ou pour d'autres mesures de procédure indiquées dans la demande, à condition que le détenu soit rendu à la Partie requise dans les délais indiqués par celle-ci.

Le délai initial pour le transfert de la personne ne peut pas dépasser les quatre-vingt-dix (90) jours. Le temps de séjour de la personne transférée peut cependant être augmenté par l'autorité centrale de la Partie requise, en vertu d'une demande fondée de l'autorité centrale de la Partie requérante.

La forme et les conditions de transfert et de retour de la personne sont convenues entre les autorités centrales des Parties.

2. Le transfert est refusé :

1) Si le détenu (y compris ceux qui purgent leur peine sous forme de privation de liberté) s'y oppose par écrit;

2) Si sa présence est nécessaire dans une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie requérante maintiendra la personne transférée en détention tant que la mesure de détention ordonnée par l'autorité compétente de la Partie requise reste valable. En cas de libération par la Partie requise, la Partie requérante applique les dispositions des articles 13, 14 et 19 du présent Traité.

4. La durée du séjour de la personne transférée en-dehors du territoire de la Partie requise intervient dans le calcul du temps total de sa détention (y compris dans la période d'exécution de sa condamnation).

5. La personne détenue (y compris celles qui purgent leur peine sous forme de privation de liberté) qui ne consent pas à comparaître dans la Partie requérante, ne peut être soumise à aucune mesure contraignante ni frappée d'aucune sanction à ce sujet.

Article 16. Protection des personnes citées à comparaître ou transférées sur le territoire de la Partie requérante

Le cas échéant, la Partie requérante assure la protection des personnes citées à comparaître ou transférées sur son territoire, conformément aux articles 13 et 15 du présent Traité.

Article 17. Cas particulier d'entraide judiciaire

La Partie requise doit fournir, dans la mesure où ses autorités compétentes pourraient les obtenir dans des circonstances similaires, des extraits de casiers judiciaires et/ou des documents ou objets qui s'avèrent nécessaires pour une enquête et/ou une procédure judiciaire, sauf dans le cas de documents ou objets qui contiennent des informations constituant un secret d'État.

Article 18. Mesures relatives aux biens

1. Les Parties coopèrent dans les domaines de la localisation des instruments et produits de délits et elles appliquent les mesures adéquates à ce sujet.

Cette coopération se base sur les dispositions du présent Traité comme sur les dispositions correspondantes de la Convention des Nations Unies contre la Criminalité transnationale organisée de 2000, et plus particulièrement sur ses articles 2, 12, 13 et 14, et elle s'étend non seulement aux délits visés dans ladite Convention et dans ses Protocoles, mais aussi à tout autre fait délictuel conformément au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Traité.

2. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour parvenir à un accord en matière de répartition des biens obtenus illicitement et saisis dans le cadre de la coopération entre elles. Cette répartition est officialisée dans un Protocole au présent Traité.

Article 19. Coûts

1. La Partie requise assume les frais ordinaires relatifs à l'exécution de demandes d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants qui sont pris en charge par la Partie requérante :

1) Les frais relatifs au transport des personnes vers son territoire et à leur retour, conformément aux articles 13 et 15 du présent Traité, ainsi que les coûts de leur séjour sur le territoire de la Partie requérante et tous les autres frais imputables à ces personnes.

2) Les coûts et honoraires d'experts.

3) Les coûts relatifs au transport, au séjour et à la présence des représentants des autorités compétentes de la Partie requérante pendant l'exécution de la demande, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

4) Les coûts relatifs à l'envoi et au renvoi d'objets transférés du territoire de la Partie requise au territoire de la Partie requérante.

2. Au cas où la demande requiert des frais importants ou de nature extraordinaire, les autorités centrales des Parties se consulteront en vue de déterminer les termes et conditions auxquels l'entraide demandée sera octroyée ainsi que les modalités de la répartition des coûts.

Article 20. Consultations et résolution de différends

1. Suite à la proposition d'une des autorités centrales des Parties, celles-ci se consultent quant aux problèmes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité en général ou par rapport à une demande concrète.

2. Tout litige découlant de l'interprétation et de l'application du présent Traité sera résolu par concertation par la voie de négociations diplomatiques

Article 21. Dispositions finales

1. Le présent Traité pourra être modifié par consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 2 du présent article.

2. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la réception de la dernière notification par laquelle les deux parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, que les exigences légales internes en vue de son entrée en vigueur ont été respectées.

3. Il sera mis fin au présent Traité cent quatre-vingt (180) jours après la réception par l'une des Parties, par la voie diplomatique, de la notification écrite de l'autre Partie lui signalant son intention de le dénoncer.

4. La dénonciation du présent Traité n'affectera pas la conclusion des demandes d'entraide judiciaire reçues pendant sa période de validité.

FAIT en la ville de Moscou, Fédération de Russie, le 21 juin 2005, en deux exemplaires en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
LUCIANO EDUARDO JOUBLANC MONTAÑO
Ambassadeur

Pour la Fédération de Russie :
YURI CHAIKA
Ministre de la justice

Printed at the United Nations, New York

11-48077—March 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2553

USD \$40
ISBN 978-92-1-900520-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2553

2008

**I. Nos.
45549-45557**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
